



**Dekret**

**Decreto**

der Landesdirektorin  
des Landesdirektors

della Direttrice provinciale  
del Direttore provinciale

Nr.

N.

6828/2021

17.2 Amt für Aufnahme des Lehrpersonals - Ufficio Assunzione del personale docente

**Betreff:**

Julia Vigil - Anerkennung der  
Berufsqualifikation zur Ausübung des  
Berufs als Lehrperson an  
italienischsprachigen Mittel und  
Oberschulen in der autonomen Provinz  
Bozen.

**Oggetto:**

Julia Vigil - Riconoscimento del titolo di  
formazione professionale ai fini  
dell'esercizio della professione di docente  
nelle scuole secondarie di primo e di  
secondo grado in lingua italiana nella  
provincia autonoma di Bolzano.

## **DER LANDESDIREKTOR FÜR DIE ITALIENISCHSPRACHIGEN SCHULEN**

Die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005, in geltender Fassung, über die Anerkennung von Berufsqualifikationen wurde in Italien mit dem gesetzesvertretenden Dekret vom 9. November 2007, Nr. 206, in geltender Fassung, übernommen. Der Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe f) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 206/2007 bestimmt, dass das Unterrichtsministerium zuständig ist, die Anträge zu erhalten und die Entscheidungen über die Anerkennung in Bezug auf Lehrpersonen an den Grund-, Mittel- und Oberschulen zu treffen.

Der Artikel 1, Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, überträgt der Autonomen Provinz Bozen die Ausübung der Aufgaben der Staatsverwaltung auf dem Sachgebiet der Anerkennung von in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union erworbenen Berufsqualifikationen zur Ausübung des Berufs als Lehrperson an Grund- und Sekundarschulen für jene Wettbewerbsklassen, die nur in der Autonomen Provinz Bozen vorhanden sind oder die in deutscher Sprache an den deutschsprachigen Schulen der Autonomen Provinz Bozen unterrichtet werden.

Der Artikel 1 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, überträgt den Schulämtern und damit auch dem Italienischen Schulamt die Zuständigkeit, die Entscheidungen im Zusammenhang mit den Anträgen nach Maßgabe von Artikel 1 Absatz 190 des Gesetzes vom 13. Juli 2015, Nr. 107, zu

## **IL DIRETTORE PROVINCIALE PER LE SCUOLE IN LINGUA ITALIANA**

La direttiva n. 2005/36/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 7 settembre 2005, relativa al riconoscimento delle qualifiche professionali è stata attuata in Italia dal decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 206. L'articolo 5, comma 1, lettera f) del decreto legislativo n. 206/2007 stabilisce che il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca è competente a ricevere le domande e a prendere le decisioni in relazione al riconoscimento della qualifica professionale per i docenti della scuola primaria, secondaria di primo e di secondo grado.

L'articolo 1, comma 190, della Legge 13 luglio 2015, n. 107, delega la Provincia Autonoma di Bolzano ad esercitare le attribuzioni dello Stato in materia di riconoscimento dei titoli di formazione professionale rilasciati da un Paese membro dell'Unione europea ai fini dell'esercizio della professione di docente nelle scuole di istruzione primaria e secondaria per quelle classi di concorso esistenti nella sola provincia di Bolzano o ai soli fini dell'accesso ai posti di insegnamento nelle scuole con lingua di insegnamento tedesca della provincia autonoma di Bolzano.

L'articolo 1 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, delega agli uffici scolastici e quindi anche all'Intendenza scolastica italiana la competenza di decidere in merito alle domande presentate in conformità all'art. 1 comma 190 della legge 13 luglio 2015, nr.

treffen.

Der Artikel 3 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht vor, dass der Schulamtsleiter mit Dekret über die Anerkennungsanträge zur Ausübung des Berufs als Lehrerin oder Lehrer an Grund- oder Sekundarschulen befindet.

Der Artikel 4 des Beschlusses der Landesregierung vom 29. September 2015, Nr. 1112, sieht die Begutachtung der Anträge durch eine schulämterübergreifende Kommission vor. Diese Kommission wurde mit dem Dekret der Landesschuldirektorin Amt 16.3 vom 08.01.2021, Nr. 182, ernannt.

Julia Vigl, geboren am 31. 05. 1994 in Bozen, italienische Staatsbürgerin, hat das Lehramtsstudium in den Unterrichtsfächern „Französisch und Italienisch“ an der Universität Innsbruck abgeschlossen und in Österreich den akademischen Grad „Magistra der Philosophie“ (Mag.phil.) erworben. Dieser akademische Grad entspricht gemäß der Auflistung der österreichischen und italienischen Titel im Gesetz Nr. 322 vom 10. Oktober 2000 in geltender Fassung einer „laurea in lingue e letterature straniere“.

Die Antragstellerin verfügt damit in Österreich über die Voraussetzungen, den reglementierten Beruf als Lehrerin für die Unterrichtsgegenstände „Französisch sowie Italienisch“ bzw. vergleichbare Unterrichtsgegenstände an allgemeinbildenden Höheren Schulen, berufsbildenden Mittleren und Höheren Schulen sowie an Neuen Mittelschulen und Polytechnischen Schulen auszuüben.

107.

L'articolo 3 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, prevede che il Sovrintendente scolastico decida con Decreto sulle domande di riconoscimento per l'esercizio della professione di insegnante nelle scuole primarie o secondarie.

L'articolo 4 della Deliberazione della Giunta Provinciale del 29 settembre 2015, nr. 1112, prevede l'esamina delle domande da parte di una commissione di esperti delle Intendenze scolastiche. Questa commissione è stata istituita con Decreto della Direttrice provinciale scuole Uff. 16.3 n. 182 del 08.01.2021.

Julia Vigl, nata a Bolzano il 31.05.1994, cittadina italiana, ha concluso all'Università di Innsbruck il "Lehramtsstudium" nelle materie "Lingua francese e italiana" e ha conseguito il titolo accademico "Magistra der Philosophie" (Mag.phil.). Questo titolo accademico, secondo l'elenco dei titoli austriaci e italiani di cui alla legge n. 322 del 10 ottobre 2000 nella versione attualmente vigente, corrisponde ad una "laurea in lingue e letterature straniere".

In questo modo la richiedente ottempera ai requisiti che regolamentano in Austria l'esercizio della professione di insegnante per le materie "Lingua francese e lingua italiana" così anche per materie comparabili, nelle scuole secondarie, nelle scuole professionali e nelle scuole politecniche.

Die Antragstellerin ist deutscher Muttersprache und verfügt damit über die zum Unterricht notwendigen Sprachkenntnisse im Sinne von Artikel 19 des Autonomiestatuts, das mit dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, genehmigt wurde.

Das Dekret des Landesschuldirektors vom 04. November 2020, Nr.21270/2020 Amt 17.2, sieht für die Anerkennung der Berufsbefähigung zur Ausübung des Berufs als Lehrerin zum Unterricht an italienischsprachigen Schulen in Südtirol in den Wettbewerbsklassen A083 Deutsch Zweite Sprache und Kultur in den Oberschulen und A084 Deutsch Zweite Sprache in den Mittelschulen die positive Absolvierung einer Eignungsprüfung oder eines Anpassungslehrgangs vor.

Julia Vigl hat die Eignungsprüfung, die laut Dekret des Landesschuldirektor vom 04/11/2020 Nr. 21270/2020 für die Anerkennung der Berufsbefähigung zur Ausübung des Berufs als Lehrerin zum Unterricht an italienischsprachigen Schulen in Südtirol in den Wettbewerbsklassen A083 Deutsch Zweite Sprache und Kultur in den Oberschulen und A084 Deutsch Zweite Sprache in den Mittelschulen vorgesehen ist, am 13. April 2021 abgelegt und bestanden.

**Dies alles vorausgeschickt verfügt der  
Landesschuldirektor**

Die in Österreich von Julia Vigl erworbene Berufsbefähigung für die Ausübung des Berufs als Lehrerin wird für den Unterricht an

La richiedente è di madrelingua tedesca e dispone così delle competenze linguistiche, come previsto ai sensi dell'Art. 19 dello Statuto di Autonomia, approvato con Decreto del Presidente della Repubblica del 31 Agosto 1972, Nr. 670.

Il decreto del Direttore provinciale scuole del 04 novembre 2020, n. 21270/2020 Uff. 17.2 prevede, per il riconoscimento del titolo di formazione professionale per l'insegnamento nella Classe di Concorso A083- Tedesco seconda lingua e cultura nelle scuole secondarie di secondo grado in lingua italiana, e nella Classe di Concorso A084- Tedesco seconda lingua, nelle scuole secondarie di primo grado in lingua italiana il superamento di una prova attitudinale, oppure il compimento di un tirocinio di adattamento.

Julia Vigl ha sostenuto e superato in data 13 Aprile 2021 l'esame attitudinale previsto dal Decreto del Direttore provinciale scuole del 04 novembre 2020, n. 21270/2020 Uff. 17.2 per il riconoscimento del titolo di formazione professionale per l'insegnamento nella Classe di Concorso A083- Tedesco seconda lingua e cultura nelle scuole secondarie di secondo grado in lingua italiana, e nella Classe di Concorso A084- Tedesco seconda lingua, nelle scuole secondarie di primo grado in lingua italiana.

**Tutto ciò premesso il Direttore  
provinciale scuole decreta**

l'abilitazione professionale che Julia Vigl ha conseguito in Austria è riconosciuta valida per l'insegnamento nella Classe di



italienischsprachigen Schulen in Südtirol in den Wettbewerbsklassen A083 Deutsch Zweite Sprache und Kultur in den Oberschulen und A084 Deutsch Zweite Sprache in den Mittelschulen anerkannt.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 45 Tagen ab Erhalt Aufsichtsbeschwerde gemäß Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, bei der Landesregierung eingelegt werden.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt Rechtsbeschwerde gemäß Gesetz vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034, bei der Autonomen Sektion der Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichts eingelegt werden (D.P.R. vom 6. April 1984, Nr. 426).

Concorso A083- Tedesco seconda lingua e cultura nelle scuole secondarie di secondo grado in lingua italiana, e nella Classe di Concorso A084- Tedesco seconda lingua, nelle scuole secondarie di primo grado in lingua italiana.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 45 giorni dalla notifica presso la Giunta provinciale, ai sensi della Legge provinciale del 22 ottobre 1993, Nr. 17.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 60 giorni dalla notifica ai sensi della Legge del 6 dicembre 1971, Nr. 1034 presso il competente Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – sezione autonoma di Bolzano (D.P.R. del 6 aprile 1984, n. 426).

**DER LANDESDIREKTOR FÜR DIE ITALIENISCHSPRACHIGEN SCHULEN**

**Vincenzo Gullotta**



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der geschäftsführende Amtsdirektor Il Direttore d'Ufficio reggente	BONIFACCIO FABIO	22/04/2021
Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	TUTTOLOMONDO TONINO	22/04/2021
Der Landesdirektor Il Direttore provinciale	GULLOTTA VINCENZO	22/04/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Fabio Bonifaccio*  
*codice fiscale: TINIT-BNFFBA71C31A952K*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 20835266*  
*data scadenza certificato: 10/11/2023 00.00.00*

*nome e cognome: VINCENZO GULLOTTA*  
*codice fiscale: TINIT-GLLVCN70L05C351N*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 13198327*  
*data scadenza certificato: 31/05/2022 00.00.00*

Am 22/04/2021 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 5 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Tonino Tuttolomondo*  
*codice fiscale: TINIT-TTTTNN75M21A089P*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 22483956*  
*data scadenza certificato: 16/05/2024 00.00.00*

Copia prodotta in data 22/04/2021

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

22/04/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma